

К. Ю. Ерусалимский

Сборник
Курбского

Том II

Исследование
книжной культуры


Знак
Москва
2009

ББК 83.3(0)4
Е 79

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
проект № 06-01-16217

Отв. редактор:
акад. РАО, проф. *С. О. Шмидт*

Научные рецензенты:
д-р истории, проф. *И. Граля*,
чл.-корр. РАН, проф. *С. М. Капитанов*,
д. и. н., проф. *И. В. Поздеева*

Ерусалимский К. Ю.

Е 79 Сборник Курбского. Т. II: Исследование книжной культуры. — М.:
Знак, 2009. — 536 с.

ISBN 978-5-9551-0289-4

Исследование посвящено рукописным сборникам, в состав которых входит «История о князя великого московского делех». Они получили распространение в России в конце XVII в. и вызвали оживленный интерес читателей. Автор использует методы кодикологии и текстологии и на основе 85 ранее известных и нововведенных в научный оборот списков создает новую концепцию рукописной традиции, реконструирует первоначальный текст Сборника Курбского, описывает историю бытования дошедших до наших дней и несохранившихся списков, их читательские круги и общественный резонанс в конце XVII — начале XIX в., археографические проекты и издания сочинений князя А. М. Курбского, дискуссии XIX—XX вв. о подлинности и историческом значении этих сочинений.

Книга рассчитана на историков, филологов, книговедов и читателей, интересующихся историей российской книжной культуры.

ББК 83.3

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ISBN 978-5-9551-0289-4

© К. Ю. Ерусалимский, 2009
© Знак, 2009

Тексты Сборника Курбского публикуются по рукописи ГИМ собр. Уварова № 301 (условное обозначение: «У»), буква в букву, строка в строку, лист в лист. Текст данной рукописи публикуется полностью. В разночтениях приведены варианты списков:

- 1) РГБ, собр. Тихонравова № 639 — «Т»;
- 2) РНБ, собр. СПбДА № 309 — «Д»;
- 3) РГАЛИ, собр. Вяземских № 6040 — «В»;
- 4) ГИМ, Музейское собр. № 3090 — «М»;
- 5) РГАДА, собр. РОБ МГАМИД № 558 — «Г»;
- 6) ЦНБ ХНУ, № 168/с — «Х»;
- 7) ГИМ, Синодальное собр. № 136 — «С»;
- 8) РГАДА, собр. РОБ МГАМИД № 60 — «А»;
- 9) РНБ, собр. Погодина № 1494 — «П».

Для разночтений к текстам Первого, Второго и Третьего посланий Курбского Ивану Грозному использованы также:

- 10) Det Kongelige Bibliotek København, Ny Kongelig Samling № 327 — «К».
- 11) ГАЯО, собр. рукописей № 10 — «Я».

Утраченные в Уваровском списке листы между нынешними л. 176 и 177 восполнены по Харьковскому списку (л. х-178 — х-182). Первоначальные чтения списка Г уточняются по восходящему к нему списку РГАДА, собр. РОБ МГАМИД № 82 (А-82).

В основу публикации положены списки Тихонравовского вида I извода (Т, Д, В, М), протограф и старший список Уваровского вида II извода (У, Г), протограф Голицынского вида III извода (Х), оба старших списка Синодального и Архивского вида IV извода (С, А) и протограф Погодинского вида V извода (П). В списке Д для разночтений использован только тот пласт, который содержит текст Тихонравовского вида, и никак не учтены вступительные и заключительные дополнения рукописи, содержащие текст Барсовского вида. В списке Т помимо Сборника Курбского содержится Великое Зерцало, они отделены кодикологическими границами — в разночтениях учтен весь текст Сборника Курбского. Тексты рукописей В, М, Г учтены полностью. Списки Сборника Курбского III–V изводов публикуются в разночтениях без их литературного конвоя. В примечаниях приведены данные о палеографических особенностях чтений. Копенгагенский и Ярославский сборники использованы в разночтениях только для текста Посланий Курбского Ивану Грозному (списки «Истории» Барсовского вида в связи с их редакционными особенностями не учитываются).

Все орфографические особенности списков сохраняются. С помощью подчеркивания обозначаются выносные буквы. С помощью подчеркивания и курсива — выносная с покрытием. Расположение выносных в строке оговаривается только в

исключительных случаях. Покрытия верхнее, нижнее и боковые по отношению к выносной букве не различаются и одинаково учитываются. В передаче текста во всех случаях различаются: «s» и «z»; «ѣ» и «е»; «ф» и «ѳ»; «w» и «o», «кс» и «ѣ»; «пс» и «ѵ»; «от» и «w̄»; «у», «ѣ», «оѣ» и «оу»; «и», «ї» и «ѣ»; «я», «а» и «а». Для разночтений расхождения между списками в соответствующих парах и тройках не учитываются. Не принимаются во внимание для разночтений следующие расхождения в написании: «у», «ѣ», «оу», «оѣ», «ю» после «ч», «ш», «щ»; «аго», «ого», «аг» с выносным «г», «ог» с выносным «г» в окончаниях прилагательных, а также в местоимениях (*того / тог, моего / моег* и т. п.); вариации в предлогах *к / къ / ко, с / съ / со, пред / предъ / предо, от / отъ / ото, в / въ / во* и т. п.; в клитиках *ж / жь / же, иж / ижь / иже, яж / яжь / яже* и т. п.; в любых позициях «ь» и «ъ». Отрицательная частица «не» комментируется как часть последующего слова. Отмены для символов под титлом, то есть для *nomina sacra*, учитываются в тех случаях, когда у сакрального обозначения опущено титло, а также в тех случаях, когда встречается нетипичная словесная расшифровка сакрального обозначения.

Инициалы не учитываются для списков М и В. В списке Я сохранились только специально указанные инициалы. Глоссы основного списка писаны киноварью кроме специально оговоренных случаев. Строчные пунктуационные знаки полностью сохранены в публикации основного списка У. Для остальных списков учитывается титло, остальные строчные и надстрочные знаки указаны только в исключительных случаях. Многоточием в примечаниях обозначены пропуски, допущенные публикатором для указания границ периода, из которго указываются первые и последние знаки. Отточия в квадратных скобках используются для утраченных в рукописи знаков. Число точек в таких случаях примерно соответствует числу строчных знаков утраченного фрагмента. Частично сохранившиеся знаки реконструируются в квадратных скобках. В круглые скобки заключены конъектуры публикатора, а также обозначения предполагаемого выноса к глоссам в тех случаях, когда в оригинале знаки выноса к данным глоссам в основном тексте Сборника Курбского отсутствуют.

Специальные сокращения в томе II:

- бкв — буква
- др. — другой
- испр. — исправлено
- красн. — красный
- л. — лист
- об. — оборот
- светло-кор. — светло-коричневый
- черн. — черный
- чрн — чернила

(л. 1)

исторѣа ѡ¹ кнѣзя² великогѡ³ московскогѡ³ дѣлех⁴:
еже слышахомъ⁵ | оу достовѣрныхъ⁶ мужей⁶, і еже
видѣхомъ⁷ ѡчима | нѣшима, сїе сокращенне⁷ вмещаючи
яко⁸ возмо|гохъ⁹ написахъ, великого¹⁰ ради докѣчанїа¹¹ ѡ
многихъ¹²; |

Много¹³ кратъ ото многихъ¹⁴ свѣтлыхъ¹⁵ мѣжей¹⁶ вопрошаемъ¹⁷ быхъ | с великимъ
докѣчанїемъ¹⁸, откѣдѣ¹⁹ сїа приключи|шася. такъ прежде двѣбромѣ²⁰ и
нарочитомѣ²¹ | црѣю, многожды²² за отечество²³ і ѡ здравїи | своемъ не радяще²⁴.
и в²⁵ военныхъ²⁶ вѣщахъ²⁷ сопротїв | врагѡвъ крста хрства трѣды тяжкїе²⁸ и бѣды, и
безчисленные²⁹ поты³⁰ претерпѣвающе³¹, и прежде | отѡ всѣхъ³² добрѣю славу
имѣшемъ, и многожды³³ ѡм[о]д|чахъ³⁴ со въздыханїемъ³⁵ и слезами, не восхотѣхъ³⁶
отвѣцати³⁷ ||

* стѣжаниемъ³¹

** пресвѣ|тломѣ³²

¹ Г: нет, затерта бкв сходная с ѡ; ² В: князе; ³ М: московскихъ; ХП: киноарная заставка (Х: вязью) історїа ѡ великомъ кнѣзѣ московскомъ; ⁴ Г: перед дѣлех бкв о вписана черн. чрн (А-82: о дѣлех); Х: дѣле зачеркнуто и сверху черн. чрн ѡ; П: нет; ⁵ У: отрывок исторїа... слышахомъ вязью; Х: бкв х черн. чрн из н; ⁶ ХП: нет; ⁷ Т: сокра; В: сокращение; Г: сокращенїѣ, буквы ѣ испр. черн. чрн в нѣ (А-82: сокращение); Х: сокращенїе, черн. чрн буквы ѣ испр. в н, к концу слова приписана е; ⁸ Г: бкв о испр. в ѡ, над словом черн. чрн знак выноса ~, глосса черн. чрн елико (А-82: ѡкѡ); П: елико; ⁹ М: возмогъ; ¹⁰ П: прилѣжнаго; ¹¹ П: стужанїа; ¹² УТГХП: вся заставка киноарью; СА: нет всей заставки, вверху листа оставлено место; ¹³ С: инициал приписан более темными чрн; А: инициала нет, бкв м приписана карандашом; ¹⁴ А: вопрошаемъ; ¹⁵ САП: стужанїемъ; ¹⁶ ТВМХСАП: откуда; ¹⁷ Т: нарочитаму; М: нарочетому; ¹⁸ ВСП: многожды; М: многїжды; ¹⁹ В: очество; ²⁰ Т: не радяще; Х: к концу слова кор. чрн приписаны му; САП: не радящѣ; ²¹ А: нет; ²² А: воинныхъ; ²³ В: ташкїе; ²⁴ ТГ: безчисленные; М: бѣсчисленные; А: безчисленне; ²⁵ В: посты; ²⁶ М: претерпѣваючи; Х: к концу слова кор. чрн приписаны му; САП: претерпѣвающѣ; ²⁷ ТВМС: многожды; ²⁸ У: бумага повреждена грызуном; ²⁹ ВА: не восходехъ; ³⁰ В: отвѣцати; ³¹ Т: глосса оборвана с[.....]e[.]; Г: на буквах жа пятно черн. чрн; ВСАП: нет; ³² Т: глосса могла находиться на оторванной врезке, где сохранились неясные киноарные знаки с[в]; ВАП: нет; С: край л. оборван пре[с.....]

(л. 1 об.)

последѣ же частых ради вопрошеніи¹ принуждены быхъ² | нѣчто і³ ѿ части⁴ рещи⁵ слѹчае⁶ приключшихся⁷ таквых | и ѿвѣщахъ имъ. ащебы изначала⁸ и по рядѹ рекъ⁹ | много бы о тѣм писати, такъ в предѣбрых¹⁰ рѹскихъ | кнѣжатъ¹¹ родъ, всѣяд¹² дїавол¹³ злые¹⁴ нравы, наипаче¹⁵ же женами ихъ злыми и чародѣицами¹⁶ тако и¹⁷ во израитескихъ¹⁸. црѣхъ. паче жъ которыхъ поимавалі¹⁹ ото | иноплемѣнникѹ²⁰ но и²¹ сиа вса оставя²²: нѣчто ізрє|кѹ о тѣм самѹмъ настоѣщемъ |

Гакъ глголють многие²³ премѹдрые, добро|мѹ²⁴ началѹ и конецъ бываетъ добръ., такоже²⁵ | и сопротивъ злое²⁶ скончаваетсѹ²⁷, а наипаче²⁸ от самѹвластнаго²⁹ члѣвческаго естества злымъ³⁰ произволеніемъ | і по всемѹ сѹпротивнымъ³¹. противъ бжїихъ заповедей дерзати. Кнѣзь велики³² ва|силіи³³ мѹскѹвскїи ко многимъ злымъ и сопротивъ | закона бжїя³⁴ дѣломъ своимъ и сие приложилъ | [иже³⁵ писати і исцитати краткѹсти³⁶ ради | [кни]жницы³⁷ сеѹ³⁸ невмѣстнѹ³⁹]. | аже⁴⁰ досто|итъ⁴¹ воспоминаѹти⁴² zelo вкратцѣ напишемъ ||

¹ ТВМ: вопрошеней; ² П: былъ; ³ САП: нет; ⁴ X: ѿ части; САП: после рещи; ⁵ М: перед бкв р затерта бкв; ⁶ САП: о случае; ⁷ М: приключившихся; А: прислѹчшихся; ⁸ Т: існачала; М: изнатла; ⁹ ТВ: рекль; САП: рѣх; ¹⁰ С: предѣбры; АП: предѣбры; ¹¹ МСАП: князеи; ¹² В: всеель; ¹³ ТВМ: диавол; ¹⁴ М: злыа; ¹⁵ ТВС: ноипаче; ¹⁶ ТВ: черодѣицами; Г: буквы ницами кор. чрн по стертым цами; X: бкв н из ц; САП: чародѣицами; ¹⁷ Г: нет; ¹⁸ В: израителскихъ; X: изсраителскихъ; С: исрильгескихъ; А: израителскихъ; П: исраителскихъ; ¹⁹ ТХСАП: поимовали; X: после слова кор. чрн вписано над строкой они; В: иймѹвали; ²⁰ Т: иплемѣнников; ГХСАП: иноплемѣнников; ²¹ ТВСАП: нет; ²² X: отставя; ²³ Г: многое; ²⁴ Т: бкв м по т; ²⁵ САП: такожде; ²⁶ САП: слое злым; ²⁷ ТВГП: скончаваетсѹ; X: скончаваетсѹ; ²⁸ А: наипаче; ²⁹ ТВ: самовласногѹ; ³⁰ АП: и злымъ; ³¹ ТВ: сопротивнымъ; М: сопротивномъ; ХСАП: сѹпротивныхъ; ³² ВМ: велики; ³³ Т: 2-я и из е; ³⁴ С: бжїа; ³⁵ САП: [иже і; ³⁶ М: кроткости; ³⁷ У: бумага повреждена грызуном; ТВМГСАП: книжницы; Г: бкв ж черн. чрн по н, над строкой затерта ж (А-82: книжницы); ³⁸ М: сиа; ³⁹ ТВ: невмѣсно; А: неомѣстно; ⁴⁰ САП: а аже; ⁴¹ М: достоинъ; ⁴² Т: 2-й раз и аже достоитъ воспоминаѹти

(л. 2)

по силе: |

Живши¹ со женою своею первою солломанидою² два|десять и шесть лѣтъ, встриз ея во мнише|ство³ нехотящ⁴ и⁴ ни мыслащ⁵ о⁵ томъ, и зато|чил в далечайш⁶ мнстръ от москвы болши двѣсот | миль⁷. в земли каргаполскви⁸ лежащъ, и за|творити каза⁹* ребрѹ свое в темницѹ¹⁰ зѣлѹ | нѹжнѹю, и уныния исполненѹю¹¹, сирѣчь¹² же|нѹ емѹ¹³ бгомъ даннѹю¹⁴, стѹю ї неповиннѹю. | И понял себѣ¹⁵ еленѹ дщерь¹⁶ глискогѹ, аще | и возбраняюще¹⁷ емѹ сего беззаконна мнѹгимъ | стѹмъ ї преподобнымъ., не тѹкмѹ мниси¹⁸ | но и сигклитове¹⁹ его, от нихъ же единъ васьян²⁰ | пѹстынникъ, сродникъ емѹ сѹщъ по матери²¹ | своеѹ, а по отцѣ внѹкъ княжати²² литвѹскогѹ²³ | патрикиевѹ²⁴., и вставя мирскѹю славу в пѹ|стыню²⁵ вселидса, и такъ жестоку и стѹ²⁶ | житіе препровождал во мнишествѣ²⁷, по|двбнѣ²⁸ великомѹ²⁹ и славному³⁰ древнемѹ [о]дто|нию³¹. да не зазрит³² ми³³ хтѹ³⁴ дерзостнѣ³⁵ ||

* повелѣл³⁶

¹ А: Живыишии, буквы шии приписаны в строке; ² Т: солломанидою; ВМ: солломанидою; САП: солломанию; ³ В: мнищества; ⁴ ТВМ: а; ⁵ А: еи о; ⁶ М: бкв ъ по затертому; Г: далечайший; ⁷ М: вместо двѣсот миль читается тысячи верстѣ; ⁸ САП: каргаполский; ⁹ М: повелѣлъ; ¹⁰ А: темницѹ; ¹¹ Т: ісполненную; В: исполненную; ¹² СП: сирѣчь; ¹³ С: буквы мѹ из во; ¹⁴ Г: данѹю; ¹⁵ М: собѣ; ¹⁶ ТВ: тщер; МС: дщерь; ¹⁷ С: возбраняющѹ; АП: возбраняющѹ; ¹⁸ АП: мнихом; ¹⁹ ТМ: сиңглитове; В: сиңклитове; АП: сигклитомъ; ²⁰ В: вастьянъ; М: васильянь; ²¹ М: матери; ²² М: князеи; ²³ Т: литивскогѹ; В: люторского; ²⁴ ТВМ: патрикеевъ; ²⁵ Т: ю по ѹ; ²⁶ В: свѹтом; А: свѹто, бкв в по др. бкв; ²⁷ В: множество; М: мниществѣ; ²⁸ ТВМ: подобно; ²⁹ У: буквы ве повторно по затертым ве; ³⁰ М: древнему; ³¹ У: бумага повреждена грызуном; ТВМГСАП: антонию; ³² ГХСАП: не зазрите; ³³ У: бкв м испр. в е; ГХСАП: нет; ³⁴ В: кто; ³⁵ Т: депсогне; ³⁶ ВМ: нет

(л. 2 об.)

рещи іоаннѹ крстителю. ревнвстїю ѹподв|бихся¹ бо і ѡнни ѡ закѡнопрестѹпномъ² бракѹ | црю възбраняѹ³, беззаконїе⁴ творящѹ⁵. ѡнъ | в моїсеїскѡмъ⁶ сеі же во евангелскѡмъ⁷ беззаконвалѹ⁸, | а⁹ отъ мирскихъ сигклитѡвѹ¹⁰. възбраняѹ¹¹ емѹ семень¹² | реченыѹ¹³ кѹрпскїи¹⁴, с родѹ¹⁵ кнѣзатѹ¹⁶ смоленскихъ¹⁷ | и ерославскихъ¹⁸, о немъ же и ѡ стѡмъ жителствѣ | его. не токмѹ тамѹ рѹскаѹ земля вѣдома, | но и герберштень¹⁹ нарочитыѹ²⁰ мѹж²¹ цесарскїи²² и²³ великїи²⁴ посолѹ на мѡсквѣ быѹ²⁵ ѹвѣдалѹ, и в крѡвїнице²⁶ своєї свидѣтелствѹетѹ, юже²⁷ латинскимъ²⁸. | ѹзыкомъ²⁹. в медїѡляне³⁰ в славнѡмъ градѣ бѹдѹчи написалъ*.. |

ѡн же предреченныѹ васїлиї³¹ великїи паче же | в предгордѡстї³² и в лютоѡстї кнѣзь, не | токмо ихъ не послѣшалѹ. такъ великихъ і³³ нарочитыхъ³⁴ | мѹжей но ѡного блѣженного васїана³⁵ по | плѡтї сродника своєгѡ ызымаѹ³⁶ затѡчїтї повелѣдѹ, и сѡязана стѡго мѹжа акї | злодѣѹ³⁷. в прегорчаїшѹю³⁸ темницѹ.. к подобї|

* сказ³⁹. | Тої⁴⁰ герберштень⁴¹. приходїл двакратъ | к москвѣ по|слому великимъ | ѡ славнаго | цесарѹ хрстї|анскаго⁴² карлѹса ѡ великихъ дѣлехъ: | наипаче⁴³ по|становляюще⁴⁴ миръ вѣчнны⁴⁵ междѹ | црствы хрстї|анскїи⁴⁶ і во|врѹжающе⁴⁷ | ихъ и подвїзающе⁴⁸ сопрѡтивѹ поганомъ⁴⁹. | і аще мѹжъ быѹ | і⁵⁰ искѹсныи⁵¹ | в⁵² шлахетныхъ | наоѹкахъ и дѣлехъ, | но в⁵³ варварскихъ | ѹзыцехъ [глѣ|боки ради⁵⁴ ихъ | и жестокихъ | ѡбычаевъ]⁵⁵ | не возмогѹ | сего досто|хвалнаго дѣла до конца исправити⁵⁶.

¹ ТвСАП: уподобился; Г: уподобился, бкв д черн. чрн по затертой х; ² М: законпреступном; ³ МС: възбраняль; ⁴ ТвМ: беззаконїа; Х: беззаконїю; ⁵ М: творяшу; ⁶ С: моїсеїскѹм; А: моїсеескомъ; ⁷ М: еѡлыском; ⁸ ТвМГ: беззаконвал; ⁹ А: нет; ¹⁰ Т: синглитовъ; В: синклитовъ; М: сунглитовъ; ¹¹ С: възброняѹ; ¹² М: сіміонъ; ¹³ Тв: реченыѹ; ГХСАП: реченныи; ¹⁴ В: курпкїи; Г: кѹрпскїи, далее восьмиконечный киноварный знак выноса и над строкой в перевернутом сердечке сказ, глосса сеї сказ на обороте писаѹ сег листа, на обороте глосса к написаль (см. ниже); ХСАП: курбскїи; ¹⁵ М: вместо с родѹ читается рода; ¹⁶ М: кнѣзеи; ¹⁷ М: смоленскихъ; ¹⁸ М: ерославскихъ; ¹⁹ Т: гѣрберштень, буквы тѣ по п[.]; Г: гербештень; ²⁰ Тв: нарочитыѹ; ²¹ Т: над строкой; ²² В: цесарскїи; ²³ Тв: нет; ²⁴ В: велики; ²⁵ Т: быѹ и; САП: быѹ и; ²⁶ М: країнице; П: кроїце; ²⁷ САП: нет; ²⁸ Х: латнискїи; А: латнїнскїи; ²⁹ М: бкв а по г; ³⁰ СП: медиолане; А: медиоламе; ³¹ Тв: васїлїи; В: бкв а подведена ³² ТвМХСАП: прегордѡстї; ³³ Х: нет; ³⁴ В: нарочатыхъ; М: нарочетыхъ; ³⁵ М: васїлія; ³⁶ Т: ызымѹ; ³⁷ А: злодѣѹ; ³⁸ М: предгорчаїшѹю; Г: буквы ѣ по ѡи; С: прегорчаїшѹю; ³⁹ У: основными чрн; ТСАП: нет; ⁴⁰ ТМ: тої то; П: 1-я бкв основными чрн; ⁴¹ Т: гербештень; Г: герберштентъ; П: гербершенъ; ⁴² ТМГСА: хрстїанскаго; ⁴³ Т: ноипаче; У: первые 2 бкв могут читаться ил; ХСАП: или паче; ⁴⁴ М: постановляюще; Г: постановляюще; С: постановляюще; А: постановляюще; П: постановляюще; ⁴⁵ МС: вечны; ⁴⁶ М: хрстїанскїи; ГСА: хрстїанскїи; ⁴⁷ Т: воврѹжающе; МСА: вооружающе; П: вооружающе; ⁴⁸ Т: подвїзающе; МСА: подвїзающе; ⁴⁹ Т: поганыхъ; М: поганомъ; ⁵⁰ МСАП: нет; ⁵¹ ТС: искусны; ⁵² М: а; ⁵³ Г: нет; ⁵⁴ Т: нет; ⁵⁵ Г: нет скобок; ⁵⁶ Т: глосса помещена в тексте после вѣдома (см. У, л. 2 об./8); В: знак выноса (скоба с двумя точками в дуге) в основном тексте над герберштень, на левом (внутреннем) поле сказъ, другого текста глоссы нет; ХАП: глосса относится к но и герберштень; С: текст глоссы в основном тексте после вѣдома

(л. 3)

ным себѣ¹ в злости, презлых осифланом² в мнѣтрѣ | их отослал³. и скроую смертію уморити по|велѣд. они же ѡкв лютости его скорые⁴ | послѣшницы и во всѣхъ⁵ злыхъ потаквѣнницы⁶ | паче⁷ же еще и подражатели⁸, ѡмориша | его вскорѣ, и дрѣгихъ свѣтыхъ мѣжеи | ввыхъ заточил⁹. на смерть [от них же единѣ | максимѣ ѡилшоѡѣ. о нем же напредѣ повѣмъ.]¹⁰ | а дрѣгихъ погѣбити повелѣд¹¹, ихъ же имена¹² | здѣ оставлю¹³. **А** кнѣза семена от очей своихъ | отогнал¹⁴. аж¹⁵ до смерти его. Тогда зачал¹⁶ ся ннѣшнїи¹⁶ ѡванъ¹⁷ ннѣ, и родилася¹⁸ в законѣ|престѣпленїю и во сладострастію¹⁹ лютость | ако рече ѡванъ²⁰ златвустыи²¹ во слове²² о же|нѣ злои емѣ ж начал: |

Днесъ намѣ ѡваннов²³ преподѣбие²⁴ іродова²⁵ | лютость, егда возвещалася²⁶, смѣтилисѣ²⁷. | внѣтренныи²⁸, срѣца вострепетали, зракъ | помрачидся, разѣмъ прѣтѣпидся. слѣхъ скѣ|талса²⁹ и прочїи³⁰. **И** аще³¹ стѣе³² великии³³ учите||

¹ Т: себе; ХСАП: к себѣ; ² Т: осифланом, на но киноварное пятно; ³ М: отслалъ; ⁴ В: скорыя; ⁵ В: всем; ⁶ М: потоковницы; ⁷ Т: поче; ⁸ ТМ: подошрятили, Т: буквы до вписаны над строкой, 1-я и из е; В: подшрятели; ⁹ ТВМ: посаточил; ¹⁰ Г: нет скобок; ¹¹ В: повед; ¹² ВМ: имяна; ¹³ П: оставляю; ¹⁴ М: отгналъ; ¹⁵ В: азъ; МСАП: даже; ¹⁶ Т: ннѣшни; М: ннѣшны; ¹⁷ ТМГ: иоаннъ; ¹⁸ МХП: родился; А: родих; ¹⁹ В: лодострастію; ²⁰ ТМГХСАП: иваннъ; ²¹ Х: 2-я т укрупнена; П: златаѣсты; ²² ВМ: славе; ²³ Х: іанново; ²⁴ ВГ: преподобне; ²⁵ В: иродово; САП: і иродова; ²⁶ В: возвещалос; ²⁷ АП: смутились і; ²⁸ Т: внѣтренныа; ²⁹ В: скутодся; ³⁰ В: протчїа; МА: протчєе; ³¹ М: вмєсто и аще читается наше; ³² В: свѣтыа; ³³ В: великїа

(л. 3 об.)

тели¹ ужасалися², пишуща³ от мучители⁴ | на стыхъ дерзаемыя⁵. кожди паче
намъ | грѣшнымъ подобаетъ ужасатися⁶ таковую | трагедию⁷ возвѣщати. (Н)
о⁸ послѣшание | все преодоульваеъ⁹ паче ж стужения¹⁰ | або¹¹ докучаниа¹² ради
вашего частого¹³. |

Но¹⁴ и сие к томъ зломъ началъ еще возмогло, понеже остана отца¹⁵ своего
зѣло младъ, | аки двѣ лѣтъ. по немныхъ¹⁶ лѣтѣхъ и мати емъ¹⁷ | умре потомъ питаша¹⁸
его¹⁹ величье²⁰ гордые | паны. по ихъ языкъ²¹ болярове²² его на свою²³ и дѣтеи | своихъ²⁴
бедъ, ретающа²⁵ дрѣдъ предъ дрѣгомъ²⁶, | ласкающе и угрожающе²⁷ емъ во всякомъ |
наслажденію²⁸ и сладострастію²⁹. |

(Е)гда³⁰ же началъ приходити³¹ в возрастъ аки лѣтъ | в дванадесять, и впредь что
творид умолчу. | иные³² и иные³³ обаче же возвещъ³⁴ сие. |

Началъ первие³⁵ безсловесныхъ³⁶ крови проливати, | с стремнинъ высокихъ ме-
чюще³⁷ ихъ., а по ихъ язы|къ с крылецъ або³⁸ с теремѡв. Тако ж и иные многіе ||

¹ ТВМГСАП: учтѣли; X: слог те повторен при переносе с предпоследней строки страницы на последнюю; ² T: и ѡжесалися; V: ужесалися; ³ ТВ: пишуше; ⁴ T: буквы ле вписаны в строке; ⁵ M: дерзаемыа; X: дерзаемые; ⁶ T: ѡжесатися; X: ужасатися; ⁷ ТВСАП: трагедию; M: печальную повесть; ⁸ ТВМГСАП: но; УХ: нет бкв н; ⁹ Г: преодоульваеъ; ¹⁰ M: стужение; ¹¹ M: или; ¹² M: докучаніе; ¹³ T: бкв т по к; ¹⁴ V: и; ¹⁵ ТВМ: от ѡца; ¹⁶ СП: немногихъ же; ¹⁷ V: его; ¹⁸ V: пыташе; САП: питаша; ¹⁹ Г: нет; ²⁰ ТВМГАП: величье; M: после 2-й е затерта 1 бкв; ²¹ M: вместо отрывка паны... языкъ читается ггда; ²² ТВ: болярове; ²³ Г: свое; ²⁴ ТВМ: ихъ; ²⁵ M: рващеса; ²⁶ ТВМГХ: рѣгомъ; ²⁷ ТВМГП: ѡгождающе; ²⁸ ТХСАП: наслаждѣнию; M: наслажденіи; ²⁹ X: буквы стра над строкой; ³⁰ ТВМГХСАП: егда; U: нет бкв е, оставлено место; ³¹ M: приходит; ³² V: нет; ³³ M: нет и иные; ³⁴ V: прозвещаю; ³⁵ ТВ: первое; M: первее; ³⁶ M: бѣсловесныхъ; ³⁷ M: мечюсче; ³⁸ M: или; ³⁹ A: многія

(л. 4)

неподобные дѣла творити¹, являюще² хо|тяще³ быти немлсрдое проїзволение в собѣ⁴. | акв соломонь⁵ глеть [мѹдрыи⁶ рече, милѹ|еть дѣи скотѹг своихъ, тако ж і безѹмныи⁷ | биеть ихъ нещаднѹ..]⁸. а пѣстѹнѹм⁹ ласкаю|щимъ¹⁰ попущающе¹¹ сие и хваляще¹² на¹³ свое гв|ршее¹⁴ штрока учаше¹⁵. Егда же уже | приходяще¹⁶ к пятомѹнадесять лѣтѹ и вя|щей¹⁷, тогда начал члѣвковъ ураняти¹⁸, и собра|вши¹⁹ четы²⁰ юныхъ²¹ около себя²² детей і срод|ныхъ²³ шныхъ²⁴. предреченныхъ сигклитѹг²⁵, по стогамъ. | и по твржищамъ²⁶ начал на кѹнѣхъ²⁷ с ними ѣздити. | и всенародныхъ члѣвковъ мѹжей и женъ бити і гра|бити²⁸, скачюще и бѣгающе всюдѹ²⁹ неблѣгочиннѹ³⁰, | и воистиннѹ дела³¹ разбоиническиа³² самыя³³ творя|ще, і иные злыя исполнати³⁴. ихъ же не токѹмъ | глати ізлишно но и срамнѹ. Ласкателемъ же | всѣ³⁵ таковыя³⁶ на свою бедѹ воєхвалающимъ, | ш³⁷ храбрѹ³⁸ бѹдетъ сеи црѣ и мѹжественъ | рече³⁹, егда же⁴⁰ прїиде к седмомѹнадесятѹ⁴¹ ||

¹ Г: творили; ² М: являтше; САП: являющи; ³ ТВМСАП: хотящѣ; ⁴ ВХСАП: себѣ; ⁵ У: буквы со слитно і; С: соломан; ⁶ Т: скобка из і или наоборот; ⁷ С: безѹмны; ⁸ ТМ: нет скобки; Г: нет скобок; ⁹ М: приставником; ¹⁰ М: ласкающе; ¹¹ В: попущающи; М: попускающе; ¹² В: хвалаше; М: хволящее; ¹³ М: но; ¹⁴ Г: 2-я е из др. бѣв; ¹⁵ ГХ: учаше; ¹⁶ ТВ: приходяше, Т: буквы ход по дош; Г: приходящѹ; ¹⁷ М: вяше; ¹⁸ ТМ: оураняти; ¹⁹ М: собравше; ²⁰ Г: испр. черн. чрн в честныхъ (А-82: четы); ²¹ Т: бѣв ы из о; ²² Т: собя; ²³ Г: родныхъ; ²⁴ Г: после юных выносной знак (киноварный восьмиконечный крест), отрывок около... оныхъ кор. чрн на левом поле; ²⁵ ТВ: сѹнглѣтовъ, Т: буквы лї из и; М: сингитовъ; ²⁶ Т: у бѣв щ левая штанга сливается с правой штангой бѣв и, бѣв а из о; ²⁷ М: коняхъ; ²⁸ В: этим словом заканчивается л. 2 об., далее утрата текста до нечистотѹ и сквернѹ (см. У, л. 7/18); ²⁹ Т: всѹдѹ; ³⁰ М: неблѣгочиние; СП: незблѣгочиннѹ; ³¹ А: бѣв д по затертѹму; ³² ТХСАП: разбоиническия; ³³ Г: самыя; ³⁴ САП: исполнаше; ³⁵ АП: всѣмъ; ³⁶ Т: токовыя; МСАП: таковое; ³⁷ Г: о, зачеркнута черн. чрн, ими же над строкой приписано рѣкуше (А-82: о); ³⁸ САП: храбрѹ глѹще; ³⁹ Г: зачеркнуто черн. чрн; АП: нет; ⁴⁰ САП: нет; ⁴¹ Т: семѹнадесять

(л. 4 об.)

лѣтъ¹. тогда тѣ же прегордые² синклитове³, | начаше⁴ подѣшати⁵ его и мстити
имъ свои | недружбы единѣ проти⁶ другаго, и первие | ѡбиша мѣжа пресилнаго
зелѣ храброго страти|га и великородно⁷, иже былъ с⁸ родѣ кнѣзати⁹ литовскихъ.
единоколѣнень¹⁰ кролеви¹¹ полскомѣ¹² | агаилѣ. именем¹³ кнѣзь иванъ¹⁴ бѣлскій¹⁵.
їже не | токмо бы¹⁶ мѣжественъ, но и в разумѣ много | и свѣдѣнных писаній¹⁷ в
нѣкоторыхъ искусьень. |

По мале же времени¹⁸ онъ же самъ повелѣд ѡбити | такожде¹⁹ блгородное²⁰
единѣ кнѣжа²¹, имянем²² андрѣя | шѣиского с²³ родѣ²⁴ кнѣзати²⁵ сѣвдалскихъ²⁶, потомъ
| аки по двѣ²⁷ лѣтѣхъ убилъ трехъ великородныхъ | мѣжей, единого ближня²⁸ сродника
своего, рожденнаго с²⁹ сестры отца его. кнѣзя іоанна кѣбенско² | аже былъ у отца
его³⁰ великимъ земскимъ³¹ маршалкомъ³², а былъ онъ³³ родѣ³⁴ кнѣзати³⁵ смоленскихъ
і тарославскихъ, и³⁶ мѣж зѣло разумныи и тихии в совершенныхъ | ѡже³⁷ лѣтѣхъ³⁸. и
вкупѣ побиени³⁹ с нимъ предреченные | мѣжие феодор и василій⁴⁰ воронцовы⁴¹,
родомъ⁴² ||

¹ М: луту; ² М: пригорные; ³ ТМ: сѣнклитове; ХСП: синклитове; А: сиклитове; ⁴ ТМГ: начаша; С: начеше; ⁵ С: покѣшати; А: порѣшати; ⁶ Т: буквы ти вписаны над строкой; ⁷ Х: великороднога; ⁸ М: от; ⁹ М: князеи; ¹⁰ Т: буквы не над строкой; ¹¹ М: крови; ¹² Х: буквы полском по затертому; ¹³ МА: именем; ¹⁴ М: іоаннь; ¹⁵ М: бѣлски; ¹⁶ ТМ: былъ; ¹⁷ М: писаней; САП: писанійх; ¹⁸ ХСАП: времени; ¹⁹ ТМ: также; ²⁰ Т: бкв е по я; ²¹ М: кнѣя; Г: буквы жа испр. черн. чрн в зя (А-82: кнѣжа); ²² ТП: именемъ; ²³ М: а; ²⁴ А: отрывок кнѣжа иманемъ... с родѣ на нижнем поле, знак вставки (крест) в тексте к едино; ²⁵ М: кнѣзеи; ²⁶ Т: суздальскихъ; М: суздольскихъ; ²⁷ ХСАП: двухъ; ²⁸ ТГ: ближнего; ²⁹ ТМ: нет; ³⁰ Х: отрывок іоанна... его приписан на левом поле, знак вставки (крестик) в тексте после кнѣзя; ³¹ М: семким; ³² ТМ: маршалком; Г: моршалкомъ; ³³ САП: нет; ³⁴ ТМ: с родѣ; ³⁵ Т: кнѣзеть; М: кнѣзи; ³⁶ М: а; ³⁷ Т: над строкой; ³⁸ М: летахъ; ³⁹ Т: буквы би вписаны над строкой; М: побиени; ⁴⁰ Т: василеи; ⁴¹ М: воронцовы; ⁴² М: рода

(л. 5)

от немецка языка, а с племяни¹ кнѣжати² рѣшскихъ³, и тогда ж убиень феодор глѣмы⁴ невѣжа зацныи⁵ і богатыи землянинъ⁶, а мало пред тѣм | аки за два лѣта удавленъ⁷ от него кнѣзя богдана | снѣ трѣбецкого в пятнадцати⁸ лѣтех⁹. млднцѣ | михаилъ иманем¹⁰ с родѣ кнѣжати¹¹ литвскихъ. | і потомъ памятами¹² того ж лѣта убиени от него | блгородные кнѣжата¹³, кнѣзь іоанъ¹⁴ дорогобѣжскіи¹⁵ с родѣ великих кнѣжати¹⁶ тверскихъ¹⁷ | і ѳеодор единочадыи¹⁸ снѣ кнѣзя іоанна глѣмоѣ | овчинѣ¹⁹ с родѣ кнѣжати²⁰ торѣскихъ²¹ і оболенскихъ. | ѿко²² агнцы²³ неповинно²⁴ заколены²⁵ еще в самѣм наусіи²⁶ Потомъ егда началъ всякими бесчисленными²⁷ злостми. превосходити²⁸. тогда | гдѣ²⁹ усмиряюще³⁰ лютость его посѣтид градъ³¹ | великіи москвѣ презлѣным огнемъ и такъ ѿвстве³²ннѣ гнѣвъ свои навед³², аще бы по рядѣ писати, | могла бы повесть цѣлаа быти. або³³ книжица. а пред тѣмъ еще во младости его безчи³⁴сленными³⁴ плененми варварскими³⁵. вво от црѣа ||

¹ М: племяня; ² М: кнѣсеи; ³ М: немѣцкихъ; ⁴ Т: глѣмыи; М: глѣмы; ⁵ М: славныи; ⁶ ТМ: земляни; ⁷ Т: удвлѣн; ⁸ М: пятнадцать; ⁹ М: летахъ; ¹⁰ ТП: именем; А: отрывок михаилъ иманемъ по затертому иманемъ михаилъ; ¹¹ М: кнѣсеи; ¹² Т: помятами; М: памятаютми; Г: памятае ми; СА: поматалис; П: паматами; ¹³ М: кнѣзья; ¹⁴ ТМХСАП: иваннѣ; ¹⁵ Т: дарогобѣжской; Г: дарагобѣжскіи; А: дарогобужскіи, бкв ж в чернильном пятне; ¹⁶ М: кнѣсеи; ¹⁷ Т: буквы ер лигатурой; ¹⁸ Т: единоначадныи; М: единочадныи; ¹⁹ ТСАП: овчины; М: авчину; ²⁰ Т: бкв ж по з; М: князеи; ²¹ М: торѣскихъ; ²² С: ѿка; ²³ Т: агнецы; ²⁴ Х: непивинно; ²⁵ Т: заколенныи; М: заколенны; ²⁶ Т: бкв с по к; ²⁷ ТГХСП: безчисленными; МА: бесчисленными; ²⁸ Х: превозходити; ²⁹ М: гднѣ; ³⁰ М: умиряюще; С: усмиряющіи; АП: усмиряюща; ³¹ М: градѣ; ³² МА: невель; ³³ М: или; С: обо; ³⁴ Т: 2-й раз бесчисленными обведено и зачеркнуто; МА: бесчисленными; ³⁵ М: варварскими

(л. 5 об.)

перекопско^{1*}, вво от татар² нагаиских³ сирѣчь⁴ заволскихх⁵. а наипаче⁶ і⁷ горше⁸ всѣх от цря казанского⁹ | силнаго и можлиаго¹⁰ мѣчителя хрестіанского¹¹ [яже | подо властію своею имѣд шесть¹² ѡзыкуе различных.]¹³ | ими же¹⁴ безчисленное¹⁵ пленение¹⁶ і кровопролитіе учинил¹⁷, такъ иже¹⁸ уже было все пѣсто за осмьнадесять¹⁹ мил²⁰ до²¹ московского²² мѣста. такъ ж і от перекопско²³ або от крымско²⁴ цря, | і от нагаи²⁵ вса резанская²⁶ земля, аже²⁷ по самю | окр рекѣ спѣстошена²⁸. а внѣтр члвкоугодником | со црмь младым пѣстошащим²⁹ и³⁰ воюющимъ нещадно отечество³¹ Тогда ж случило³² после того предре³³ченного³⁴ пожарѣ презлного и воистиннѣ зело | страшного о немъ же никто³⁵ ж сумнитца³⁶ реци австве³⁷нныи гнѣе бжїи. а что ж тогда бысть. Бысть³⁸ | возмущение³⁹ великое⁴⁰ всемѣ народѣ тако і самомѣ црю | утешї⁴¹ от града со своимъ дворомъ его. и в том возм⁴²ущенїю⁴³ убиень⁴⁴ вѣи⁴⁵ его кнзь юри⁴⁶ глинский⁴⁷ от всего наро⁴⁸да и дом его весь разграбленъ⁴⁹, другїи⁵⁰ же вѣи⁵¹ его кнзь михаил⁵² | глинский⁵³, которо⁵⁴ был⁵⁵ всемѣ зломѣ началникъ утече, ||

* крымскаго⁵⁰

¹ М: нет; ² М: тотар; ³ Т: ногаиских, бкв н и бкв ъ предыдущего слова татаръ по 3 др. буквам; ⁴ Г: нет; СП: сирѣчь; ⁵ Т: соволских; ⁶ Г: нет а наипаче; ⁷ М: о; ⁸ А: горши; ⁹ Т: казанского; ¹⁰ М: отрывка и можлиаго нет; ¹¹ ТМГСАП: хрестіанскогw; ¹² Т: по затертому имѣд; ¹³ Г: нет скобок; ¹⁴ МСА: бѣчисленное; ¹⁵ Т: и неисповедимое; ¹⁶ Т: плѣнїниа; С: буквы не над строкой; ¹⁷ СА: ѡчиняль; ¹⁸ М: нет; Г: же; ¹⁹ Г: осмонадесят; ²⁰ М: вместо осмьнадесят миль читается 200 версть; ²¹ Т: да; ²² А: бкв в по вко; ²³ М: отрывка от перекопского або нет; ²⁴ М: нага; ²⁵ Г: рязанская; ²⁶ М: даже; ²⁷ Т: спустошана; М: опустошена; Х: спѣстошену; С: спустошено; ²⁸ Г: пѣстошающим; ²⁹ Т: а; ³⁰ Т: бкв т по др. знаку; ³¹ Т: случила; ³² Т: подреченнагw; А: предреченнаго; ³³ Т: ниhto; М: некто; ³⁴ ТМ: сумнитца; ³⁵ М: нет; ³⁶ Т: возмощение; ³⁷ А: велико; ³⁸ М: утешї; Х: утѣщити, буквы ти зачеркнуты 4-мя горизонтальными штрихами; ³⁹ ТМГП: возмущенїи; ⁴⁰ Т: бкв у по г; ⁴¹ Т: вуї, буквы уї из ои; М: дядя; Х: вои; С: от воиц; АП: от вои; ⁴² ТС: юрїи; ⁴³ М: глинской; ⁴⁴ Т: розграблѣнь; ⁴⁵ ХСАП: другїе; ⁴⁶ М: дядя; ХСАП: вои; ⁴⁷ М: михаила; ⁴⁸ М: глинский; ⁴⁹ Г: вписано над строкой; ⁵⁰ Т: в тексте после перекопскогw; М: глосса относится к словам царя казанского; С: на обрыве л. крымск[к.]; П: [.]рымскогw

(Л. 6)

и дрѹгие¹ члѣвоугодницы сꙋщїа² с нимъ разбе҃гошася. | и в то время дивне нѣякѣ³ бѣ^{гъ} рѹкѹ⁴ помощи | подад. отдохнѹти землѣ⁵ хрестїанскои⁶ образом⁷ | симъ Тогда убо. тогда⁸ гл҃ю прїиде⁹ к нему¹⁰ | единѹ мѹжъ презвитер¹¹ чином иманем¹². селивестръ¹³ | пришлецъ от новаграда¹⁴ великого. претяще¹⁵ емѹ¹⁶ | от бга¹⁷ свѣщенными писанми. ї сросе^{18*} заклинающе¹⁹ | его страшным бж҃имъ имянем²⁰. еще к томѹ и чюдеса. ї аки бы явленїе от²¹ бга повѣдающее²² емѹ. | [не вѣмъ аще истинные²³. або пакъ²⁴ ужаснѹ|венїе пѹщающе бж҃иства его ради, и для дѣтских. | неистовых его нравств. умыслид быд²⁵ собѣ²⁶ сие, іако | многажды²⁷ и вѣщїи повелевають слѹгамъ детеи | ужасати²⁸ мечтательными страхми²⁹, и от излишних³⁰. | игорь. презлых сверстникѹ³¹. сице ї сеи³² мно блж҃енныи³³ малѹю³⁴ присовокупляетъ³⁵ бл҃гокозненне³⁶. ею³⁷ же | великое зло целити³⁸ умыслид.]³⁹ Гако⁴⁰ и врачеве | дѣлають⁴¹ поневоле согнившие⁴² гагрины стрѹжѹ|ще и рѹжѹще⁴³ желѣзом. або⁴⁴ дикое мясу⁴⁵, | возрастающее⁴⁶ на ранѣ. обрѣзающе⁴⁷ аж⁴⁸ до жива⁴⁹ ||

* и оужасне⁵⁰

¹ М: другїи; ² ТМХСАП: сущїе; ³ М: некто; Г: буквы нѣ зачеркнуты черн. чрн (А-82: нѣяко); ⁴ Х: реку; ⁵ М: земли; ⁶ Т: хрестїанскои; МГСП: хрестїанскои; ⁷ М: оброзом; ⁸ М: нет; ⁹ ТМ: прїиди; ¹⁰ М: ним; ¹¹ М: призвитель; С: презвите; ¹² ТП: имѣнем; М: именям; ¹³ ТМХ: силивестръ; СА: селивестръ; ¹⁴ Г: новгорода; ¹⁵ А: претяще, буквы ега по затертому; ¹⁶ М: нет; ¹⁷ Т: бкв а из ѹ; ¹⁸ М: нет и сросе; ¹⁹ М: заклинаючи; ²⁰ ТМП: именѣмъ, Т: перед бж҃имъ; ²¹ Х: о; ²² ТП: повѣдающе; МС: повѣдаючи; Х: повѣщающее; А: повѣдѹще; ²³ Г: истинныи; ²⁴ АП: такъ; М: вместо або пак читается или токмо; ²⁵ Г: бы; ²⁶ МХ: себѣ; ²⁷ ТМХС: многажды; ²⁸ Т: жжесати; ²⁹ М: страхми; ³⁰ Т: излишних; А: излишних; ³¹ ГП: сверстникѹ; ³² ГХ: се, Х: перечеркивающая предыдущую бкв ї горизонтальная линия почти соприкасается с бкв с, что позволяет вместо ї се читать не; СА: вместо и сеи читается не; П: нет и сеи; ³³ С: блж҃енны; ³⁴ Г: по буквам ѹю черн. чрн ое (А-82: малѹю); С: малою; ³⁵ ТМ: присовокупляя лѣсть; А: присовокупляют; ³⁶ Т: бл҃гокознѣне; М: бл҃гокашено; ГХ: бл҃гокознение; САП: бл҃гокознению; ³⁷ А: бкв е по затертому; ³⁸ М: дѣлати; ³⁹ Г: нет скобок; ⁴⁰ А: 1-я бкв основными чрн; ⁴¹ С: бкв ѣ из левой части м, правая часть той же м образует л; ⁴² ТМ: согнившиа; Г: 2-я и по е; ⁴³ Т: реже, 2-я е из у; ⁴⁴ М: или; ⁴⁵ М: мяса; ⁴⁶ Г: возрастающе; А: возрастающее; ⁴⁷ Т: обресующе; ⁴⁸ Г: аж ї; ⁴⁹ М: живаль; ⁵⁰ Т: в тексте и жжаснѣ перед и сросе; М: глосса к слову писанми; САП: глосса читается и лютѣ, С: первые три и часть четвертой буквы оборваны, их читал Г. З. Кунцевич

(л. 6 об.)

мяса семѸ негли подобнои¹ і внѣ бл̄женныи² лстѣц | истинныи³ умыслид⁴: іакв
и послѣдовало дѣло. иже | дш̄Ѹ его от̄ прокаженых⁵ ранъ исцелид і wчистид | былъ.
і развращеныи⁶ умъ исправид. тѣмъ і wвым | настаwляюще⁷ на стезю правѸю. С⁸
нимъ ж⁹ соеди|наетса¹⁰ во общеніе¹¹ единѣ бл̄городныи¹² тогда юно|ша¹³ ко добромѸ
и полезномѸ общемѸ, имянем¹⁴ алеѣѣ | адашевѣ црви же тви алеѣѣ в то время зѣлw
| любим быд и согласенъ¹⁵, и быд онѣ общеи¹⁶ вещи¹⁷ зело поле|зень. и отчасти в
нѣкоторых нравѣх. ангелом¹⁸ подобенъ. | і аще бы вса по рядѸ¹⁹ изъавиль о немъ.
воистиннѸ вѣре²⁰ | не подобно было бы пред грѣбыми²¹ и мирскими члѣки²² | И²³
аще же возримъ²⁴ іакв бл̄годат ст̄го д̄ха вѣрных²⁵. в новѣмъ²⁶ завѣте украшаетъ.
не по дѣлом | нашимъ. но²⁷ по²⁸ преизобилнw²⁹ щедротъ³⁰ хрста³¹ | нашего. иже
не токмw не дивнw бѣдетъ, но | и³² удобно. понеже³³ и крови своее³⁴ сотворител
всаческих | не жаловал³⁵* за нас³⁶ ізлиати. но прекратиѣ³⁷ сие до предре|ченных³⁸.
паки³⁹ возвратимсѧ⁴⁰. Что же сие мѣжие два⁴¹ | творять полезное землѣ⁴² wнои
спѣстwшенои⁴³ уж⁴⁴ ||

* не пощади⁴⁵

¹ ГХСА: подобно; ² Т: бл̄женны; ³ Т: истинны; П: істиннѣ; ⁴ А: Ѹмыслиль; ⁵ Т: пракоженныхъ; МГХСАП: прокаженныхъ; ⁶ ТМ: развращенны; ХСАП: развращенныи; ⁷ Т: настаwляще; М: настовляюще; ⁸ САП: основными чрн; ⁹ Г: нет; ¹⁰ Т: соединяетса, буквы тса по ца; СП: соединатца; А: соединатся; ¹¹ ТМ: вместо во общеніе читается в сообщеніе (М: в сообщеніе); ¹² М: бл̄городны; ¹³ М: юноши; ¹⁴ Т: именовем; ¹⁵ Т: согасен; ¹⁶ А: опшей; ¹⁷ А: отрывок зѣло любимъ... опшей вещи написан еще раз, зачеркнут; ¹⁸ Т: аглогом; М: ангом; ¹⁹ Т: редѸ; М: рад; П: роду; ²⁰ Т: вереѣ; ²¹ Т: грѣбими; ²² У: по затертому; ²³ П: основными чрн; ²⁴ М: возрилъ; ²⁵ Т: вверных; ²⁶ ТМА: новом; ²⁷ Х: но и; ²⁸ Т: над строкой; ²⁹ ТМ: преизобилию; ГХ: преизобилно, Г: буквы но испр. черн. чрн в иі (А-82: преизобилнw); СП: преизобидности; А: преізообилности; ³⁰ Т: щедрот; М: циедротъ; ³¹ М: хрста бога; ³² Х: нет; САП: вместо но и читается іно; ³³ М: будеть; ³⁴ ТМА: своеи; ³⁵ М: не пощади; ³⁶ М: сна; Г: не; ³⁷ Т: прекротие; ³⁸ Т: 2-я р и ч вписаны в строке, 2-я е из ч; ³⁹ Т: пики; ⁴⁰ Г: буквы вр по 2-м др. буквам; ⁴¹ М: перед мужіе; ⁴² Т: земле, 2-я е из и; М: земли; ⁴³ ТП: спѣстошенои; М: опустошенои; ⁴⁴ А: уже и; ⁴⁵ ТМСАП: глоссы нет

(л. 7)

воистиннѹ и зѣло бѣдне сокрѹшенои¹; приклони же уж | уши и слѹшаи со прилѣжаніем. сіе творятъ сіе | дѣлають., Главнѹю² добротѹ начинаютъ утверждають³ цѣра, и каког⁴ цѣра; цѣра⁵ юнаго. и во сладострастіах⁶. и в самоволстве⁷ безъ отца воспитаннаго⁸. | і преизлише⁹ прелютото, и крови уже напившиа | всякие¹⁰ не токмо¹¹ всѣхъ животныхъ но і¹² члѣвскія | паче ж и согласныхъ его на¹³ зло¹⁴ прежде бывшихъ. ѡвѣхъ. | отделяють¹⁵ отъ него. яж¹⁶ быша зело люты¹⁷ ѡвѣхъ¹⁸ же | уздають и воздержатъ страхомъ бѣга живаго, |

И что ж еще. по сем. придають¹⁹. наказѹють²⁰ | опаснѣ²¹ блѣгочестію. мѣтвамъ же прилѣжнымъ²² ко бѣгѣ, | и постомъ и воздержанію²³ внимати²⁴ со прилежаніемъ. | завѣщаетъ²⁵ онѣ²⁶ презвитеръ. и отгоняетъ отъ него | онѣхъ предреченныхъ²⁷ прелютѣишихъ звѣрей. [(с)ирѣчь²⁸ | ласкателеи²⁹ и члѣвкѹугодниковѣ³⁰, надъ нихъ же ни|чесо³¹ ж можетъ быти повѣтреннѣишаго³² во црствѣ³³.]³⁴. | і ѡтсылаетъ і отделяетъ³⁵ отъ него, всякѹ нечистотѣ³⁶. | и сквернѣ. прежде емѹ приключѣюся³⁷ отъ сатаны³⁸. И подвижетъ на тѣ³⁹ и присовокуплетъ⁴⁰ ||

¹ Т: сокрѣщенной; М: сокрушенѣно; ² П: 1-я бкв основными чрн; ³ М: утверждаютъ; ⁴ М: каког; ⁵ МП: нет; ⁶ Т: бкв л по др. бкв; Х: зладострастіахъ, бкв о из а, буквы сти вписаны над строкой; С: зластрастіахъ; А: злострастіахъ; П: злострастіахъ; ⁷ САП: самоводствіи; ⁸ Т: воспипаннаго; М: воспитанна; ⁹ ТМ: преизлишне; САП: преизлише; ¹⁰ ТМ: всякия; ¹¹ Т: не кмо; ¹² Х: нет; ¹³ Т: но; ¹⁴ Т: слѡ, бкв ѡ из частично затертой ѣ; ¹⁵ Т: отдаляютъ; М: одаляютъ; ¹⁶ М: иже; ¹⁷ С: лютыи; А: отрывок таже быша зѣло люты в квадратных скобках; ¹⁸ Т: овы; ¹⁹ М: предають; ²⁰ Г: 1-я бкв киноварю; ²¹ М: ѡпасно; ²² Т: бкв и исправлялась, может читаться как е или о; ²³ Т: воздержанием, затем буква м затерта, к букве е приписана ю; Г: воздержание; ²⁴ М: внимать; ²⁵ Т: испр. из завощаетъ; ГХСА: завѣщаетъ; ²⁶ С: оны; А: оныи; П: онои; ²⁷ ТМГХСАП: предреченныхъ; ²⁸ Так в ТМГА, Г: 1-я бкв киноварю; УХ: нет бкв с, оставлено место; СП: сирѣчь; Т: нет открывающей скобки; ²⁹ Т: лоскателеи; ³⁰ М: бкв у по в; САП: члѣвкѹугодниковъ; ³¹ САП: ничто; ³² Т: повѣтреннѣишаго; М: ѡдовитеишаго; ³³ А: црствѣ; ³⁴ Г: нет скобок; ³⁵ ТМ: отдаляетъ; Х: отдѣляетъ, бкв ѣ по а, над бкв ѣ более светлыми чрн вписана е; ³⁶ В: с этого слова начинается текст на л. 3; ³⁷ Т: бкв ш по ю и еще какой-то заштрихованной чрн букве, бкв с по я; В: приключѣшюю; Г: приключѣюся; ³⁸ ТМГП: сатаны; С: сотоны; ³⁹ Г: той; ⁴⁰ К: буквы ля по др. знакам; В: бкв и может читаться как я; М: пресовокуплетъ

(л. 7 об.)

собѣ¹ в помощь² архиереа шного великого града и к тому | всѣх предобрых и
прдбных мѹжей презвитером³ почтенных⁴ | и возбѹжаютъ⁵ црѣа ко покаянію⁶,
ї исчистве⁷ сосѹд его внѹтренны⁸ іако подобаетъ, ко бгѹ приводять и стѣх |
непорочных⁹. хрста нашего таинѣ сподобляють. и в сицевѹю высотѹ¹⁰ оног¹¹
прежде бывшаго¹² окааннаго¹³ | возводять. іако и¹⁴ многимъ¹⁵ окрстнымъ¹⁶ языкомъ¹⁷
| дивитисѣа обращенію его и блгочестію. и к томѹ¹⁸ | еще и се¹⁹ прилагоуютъ²⁰,
собирають к немѹ совѣтн|кѹ²¹ мѹжей разумныхъ і совершенихъ²² во старости |
мастите²³ сѹщихъ, блгочестием и страхом бжїимъ | украшенихъ²⁴. дрѹгих же аще
и во среднемъ вѣкѹ. | тако ж предобрых и храбрѹхъ²⁵. і тѣх і внѣхъ²⁶ в во|енныхъ.
и в земскихъ вещахъ. по всемѹ искѹсныхъ. і сиче | емѹ ихъ в приязнь и в дрѹжбѹ
усвоаютъ²⁷. іако безъ ихъ | совѣтѹ ничесо же устроити²⁸ или мыслити |

Воистиннѹ по премѹдромѹ соломанѹ²⁹ глѹщемѹ црѣ рече | добрыми совѣтници³⁰
іако град³¹ претвердыми^{32*} столпы³³ | утвержень³⁴. И паки любяи рече совѣтъ
хранить³⁵ | свою дшѹ. а не любяи³⁶ его совѣмъ ізчезнетъ³⁷.. ||

* накрѣпчѣиши|ми³⁸

¹ ТМ: собѣ; ² В: помощь; ³ ТВМСАП: презвитерствомъ; ⁴ Г: почтенныхъ; ⁵ МГ: возбуждаютъ; ⁶ ТМГХАП: покаянию; ⁷ С: ісчитивъ; ⁸ ТВМГХ: внутре́нный, Т: бкв њ по т, бкв ы по и; А: внутренній; П: врѹтренныи; ⁹ Х: непорочны; ¹⁰ Т: восоту; Х: бкв с по л; ¹¹ У: надстрочный знак над 1-й бкв о может читаться как выносная т; Г: сходный с У надстрочный знак затерт (? — А-82: от оногѹ); Х: оного, над 1-й бкв о надстрочный знак сходный с т, 2-я о исправлена в е; СП: от него, С: бкв г по с; ¹² Г: бывшего; ¹³ ВС: окояаннаго; М: акааннаго; ¹⁴ Т: нет; ¹⁵ ХСА: многихъ; ¹⁶ Т: ѿ крстнымъ; ¹⁷ М: яскомъ; ¹⁸ В: вместо отрывка и к томѹ читается его; ¹⁹ МГ: сеи; ХСАП: сие; Т: отрывок и се над строкой; ²⁰ ТВМГ: прилагоуютъ; ²¹ ХСА: совѣтниковъ; ²² ТВМГХСАП: совершенныхъ; ²³ САП: мастите; ²⁴ ТВМГХСАП: украшенныхъ; ²⁵ У: 2-я р по а; ²⁶ Т: онехъ, буквы не по т; ²⁷ Т: бкв в по тр; ²⁸ ТВМ: устроить; ²⁹ ТВМГСП: соломанѹ; Х: бумага повреждена, читается сол[.]мону; ³⁰ В: 2-я и может читаться как а; ³¹ М: градъ, бкв ѣ по ѹ; ³² Т: перед словом обведено и зачеркнуто накрѣпчѣишими; ГХА: пред твердыми; ³³ Г: столпи; ³⁴ ВМ: ѹтвержень; П: утвержены; ³⁵ В: хранити; ³⁶ В: любяи; ³⁷ ТВ: исчезнетъ; А: ізчеснетъ; ³⁸ МСАП: нет

(л. 8)

понеже¹ акw безсловесным² естъ. належить³ чюствомъ. | по естествоу управлѣтисѧ⁴ сице всѣм⁵ словеснымъ совѣтумъ | і разсѣжденіем⁶. і нарицалисѣ тогда вные⁷ совѣтницы у неѣ⁸ | избранныя⁹ рада^{10*}, воистиннѣ по дѣломъ¹¹ і нареченіе. | имѣли понеже все избранное¹² і нарочитое совѣты своими производили¹³. сирѣчь¹⁴. сѣд¹⁵. праведныи¹⁶ нелицеприятенъ. | яко богатомъ такъ и убогомъ¹⁷ еже¹⁸ бываетъ во црствѣ | наильпшее¹⁹. и к томъ воевод искѣсныхъ и храбрыхъ мъжеи сопротиѣ²⁰ врагѣмъ избирають. і стратилацкие²¹ чины устроають²². | яко надъ ѣзными²³ такъ і надъ²⁴ пѣшими і аще хто²⁵ ѧвитца²⁶ | мъжественнымъ²⁷ в битвахъ²⁸. і окрововит²⁹ рѣкъ³⁰ во крови³¹ вражіи | сего дарованми. почитано³² яко движными³³ вѣщи³⁴ такъ | і недвижными³⁵. Нѣкоторые ж отъ нихъ искѣснѣише³⁶ того ради і на | вышние³⁷ степени возводилисѣ. а паразитовъ³⁸ или тѣнеадцѣвѣ. | сирѣчь³⁹ подобѣдоѣ или товарищеи⁴⁰, трапезамъ ѧж блазеиствомъ⁴¹ или шѣтками питаютсѧ⁴² и кормы хають⁴³, не токмо | тогда не дарованно⁴⁴ но и отгоняемо⁴⁵ вкѣпѣ⁴⁶ скомрахи. и со⁴⁷ иными | прелѣкавыми⁴⁸ і презлыми таковыми⁴⁹ роды. но толико⁵⁰ на⁵¹ мъжество члѣкѣмъ. подвизаемо⁵² і на храбрость всѧкими роды да⁵³рѣмъ⁵³ или мздовозданми⁵⁴ кождомъ⁵⁵ по двстоанію⁵⁶. І⁵⁷ абие за помощію ||

* дѣма⁵⁸

¹ У: буквы не над строкой; ² М: бѣсловеснымъ; ³ В: надлежить; ⁴ В: суправлятися; М: управлятися; ⁵ М: над строкой; ⁶ ТВМ: отрывок понеже... разсѣдениемъ в скобках; ⁷ М: оныя; Г: оны; ⁸ У: повторно на новой строке у него; ⁹ Т: 2-я бѣв а по ы; ¹⁰ Т: дѣма ради; М: дума; ¹¹ ТВ: дѣламъ; ¹² М: бѣв о из ы; ¹³ Г: бѣв д из г, бѣв л по др. бѣв; ¹⁴ СП: сирѣчь; ¹⁵ М: сѣд; ¹⁶ ВМ: праведны; ¹⁷ Х: убогѣму, 1-я у по др. бѣв (а?); ¹⁸ Г: ж; ¹⁹ М: ноилтѣе; СА: наильпшее; ²⁰ М: супротивъ; ²¹ ТХ: стратилатцкие; М: стратилатцкиа; А: стратилатские; П: в стратилатцкіе; ²² Т: ѣстрають; ²³ МГС: ездными; Х: ѣзными; ²⁴ М: наг; ²⁵ МГСАП: кто; ²⁶ ТВ: ѧвится; ²⁷ М: после битвахъ; А: вмѣжественнымъ; ²⁸ А: битвахъ; ²⁹ ТВ: окровавит; Г: окровит; САП: окровил; ³⁰ В: реку; ³¹ У: буквы о крови по стертому; ³² М: пачитано; ³³ ТВМ: движимыми; ³⁴ ТВ: вѣщи; ХСАП: вѣщи, Х: левая штанга бѣв и изогнута наподобіе бѣв е; ³⁵ ТВ: недвижими; М: недвижими; Х: буквы дв по затертому; ³⁶ ТВСАП: искѣснѣише, Т: 3-я и из е; М: искѣснѣишиа; ³⁷ Т: бѣв и из е; М: вышнѣа; ³⁸ ВМГ: паразитов; ХАП: паразитов; А: 1-я о из а; ³⁹ ТСП: сирѣчь; ⁴⁰ Т: бѣв в из р; В: товарищеи; М: товарищеи; Г: таварыщеи; ХСАП: творащеи; ⁴¹ В: блаженством; М: безумством; С: блаженством; А: блаженствами; ⁴² М: питаютьца; ⁴³ М: отрывка и кормы хають нет; ⁴⁴ ТВ: не даровано; М: не даровано; ⁴⁵ М: одгоняемо; ⁴⁶ ТМП: вкѣпѣ с; А: вкупѣ і; ⁴⁷ УГ: бѣв о похожа на ѣ; ⁴⁸ Т: прелѣкавами; Х: буквы лѣк полузатерты; ⁴⁹ Т: товѣми; В: отрывка и презлыми таковыми нет; ⁵⁰ Х: буквы олик по затертому; САП: токмо; ⁵¹ М: но; ⁵² Т: подвизаема; М: подвизаемо; Х: подвизаемъ; ⁵³ М: доровъ; ⁵⁴ ВМ: мздвводоянми; Х: буквы да вписаны над строкой; ⁵⁵ ТВ: комѣждо; М: каждому; Г: кождо; ⁵⁶ В: отрывок а паразитов... по достоянію на левом поле, знак вставки (скоба на спине с тремя точками угломъ вверхъ внутри) в основномъ текстѣ к возводилисѣ. Видимо, в виде глоссы читался этот отрывок в Д, где на правомъ поле л. 24 сохранилось чтение и н[а хр.....] всяк[и.....] даро[.....] мздо[.....] кому[.....]стоя[н.....]; ⁵⁷ В: нет; ⁵⁸ ТМ: нет; Х: на обрѣвѣ л. ду[м.]